

グリー シーズン1-3 彼らの名はアカフェラス

Time	Subtitle	Translation
5s	When did you start cooking, Terri?	いつから料理を？
7s	Oh, it's just hamburger casserole.	焼いただけですわ
9s	Look out for bones.	骨に ご用心
15s	I'm sorry. I, um...	やっぱりダメだ
18s	I can't hold it in any longer. Um...	もう黙ってられないよ
21s	Mom, Dad.	母さん 父さん
26s	Terri's pregnant. What?	子供ができた
28s	It's a boy.	男の子だ
30s	Our first grandbaby!	初孫よ
34s	Oh, that's fantastic.	おめでとう
37s	Yeah? I thought we weren't going to tell anybody yet.	あなた まだ内緒だと
40s	Oh your secret is safe with me. I spent six months in the Hanoi Hilton, never said a word.	大丈夫 私はハノイの 収容所でも口が堅かった
44s	Am I right, Doodle? That's right, honey.	そうよね
47s	Yeah, we're going to turn the craft room into the nursery.	私の工房を子供部屋に
49s	(gasps) Show me!	私の工房を子供部屋に 見せて
59s	I'm really happy for you, son.	おめでとう ウィル
1:01	Tell you the truth, I'm terrified.	実は怖くてたまらない
1:04	I don't know how to do this.	僕が父親なんて
1:06	No one does.	皆 そうさ
1:07	Look at me. I was a mess .	私もひどかったろ？
1:09	I worked all the time, traveling. I was too strict.	いつも仕事優先だったし 厳格すぎた
1:14	Okay, you're not instilling me with a great deal of confidence here, Dad.	僕には まったく自信がないよ
1:19	I mean, I'm already up all night thinking about this.	考えると眠れないくらいだ
1:23	That's my fault-- the confidence thing.	私の責任だな 男は自信を持つことを 父親から学ぶ
1:27	Boys learn that from their fathers.	男は自信を持つことを 父親から学ぶ
1:30	I started at Zuckerman and Zuckerman in	大学時代 貯金のため 保険会社でバイトを

	college. I needed some extra cash.	始めた
1:37	I was saving up... ...for law school.	ロースクールへ行き 弁護士になるためにな
1:41	But I never went.	だが行かなかった
1:44	I never even applied.	願書も出さずだ
1:46	Didn't have the balls.	度胸がなかった
1:48	So, I settled for insurance. I mean, who was I to become a lawyer?	それで保険業界に落ち着いた
1:51	You would have been a great one. You're the smartest guy I know.	頭のいい父さんなら なれたのに
1:55	It's not about brains, son.	頭脳だけじゃない
2:00	Being a good father-- hell, being a man--	いい父親の... いや いい男の条件は1つだ
2:03	is all about one thing:	いや いい男の条件は1つだ
2:05	Guts.	度胸さ
2:06	And you've got about six months to figure out if you have any.	あと半年ある よく考える
2:14	WILL: Five, six,	5 6 7 8...
2:16	seven, eight. Step and step.	5 6 7 8... 右へステップ 今度は左へ
2:18	Step and step.	右へステップ 今度は左へ
2:20	And turn it around. Down and up.	ぐるっと回って かがんで起きる
2:25	And hit, hit... down... hit...	手を上に2回 もう1回
2:28	Can we stop, please?	ちょっと止めて
2:30	You don't have to ask me every time for permission to go to the bathroom, Rachel. You can just go.	トイレなら 自由に行っていいぞ
2:33	It's not my bladder.	そうじゃなくて
2:35	It's the choreography.	振り付けが...
2:37	Okay, what's wrong with the choreography?	振り付けが何だ?
2:39	It sucks . It's completely unoriginal.	ダサいの ありがちだし
2:41	Are you guys going to get shunned for talking to me?	私と話すとは無視されるわよ
2:43	Sweetie, we're a team now.	今は仲間でしょ
2:46	But you've got to do something about Mr. Shue's dance routines.	シュー先生のダンス どうにかして
2:49	We can't compete with Vocal Adrenaline with these steps.	その振り付けじゃ勝てません
2:52	You're a great vocal coach, Mr. Shue,	

		歌の指導は すばらしいけどー
2:54	but you're not a... a trained choreographer.	歌の指導は すばらしいけどー 振付家じゃない
2:58	That's what we need to be the best.	プロが必要です
3:01	We need Dakota Stanley.	ダコタ・スタンリーを
3:03	He's the best show choir choreographer in the Midwest. We works with Vocal Adrenaline.	カーメル高で雇ってる 中西部一の振付家なの
3:08	You can't take regionals without him. He was the understudy to the candelabra	「美女と野獣」では 燭台の代役だったそうよ
3:11	in Beauty and the Beast on Broadway.	「美女と野獣」では 燭台の代役だったそうよ ブロードウェイのね
3:13	Just because he understudied doesn't mean he ever performed.	代役じゃ出演したかは不明だ 先生はステージ出演を？
3:17	Did you ever perform, Mr. Schuester?	先生はステージ出演を？
3:20	After high school. Did you even try?	高校卒業以降 挑戦したことは？
3:24	WILL: I wanted to. That was my dream, you know? I-I just never had...	やってみたかったよ だけど 僕はただ...
3:28	The guts?	度胸に欠けた？
3:30	They say it takes more certainty than talent to be a star. I mean, look at, um...	言うでしょ スターには才能よりー
3:34	Look at John Stamos.	確信が大事だって
3:38	I don't know. I guess I'm also just nervous about being a dad.	父親になることで ナーバスになってる
3:42	You know, I want my kid to be proud of me. I want to set a good example, you know?	子供のいい手本に なりたいんだ
3:48	I... I hope it's cool-- me unloading on you like this. I don't want there to be any awkwardness.	こんなふうに 悩みを話しても平気かな
3:52	Oh, no. No, none at all. I mean, you know, especially since	もちろんよ 特に今はお互いにー
3:56	we're, um, we're both in relationships now. It's both of us. Right.	相手がいるわけだし
4:00	I'm in a relationship. You're in a relationship.	奥さんや彼氏がね
4:01	Exactly, yeah.	そのとおり
4:05	How's it going with Ken?	ケンとはどう？
4:06	Great. It's great. It's wonderful.	うまくいってるわ
4:07	I mean, you know, he's-he's flawed,	うまくいってるわ 彼 欠点もあるけど 自分ってものを持ってる

4:09	but he-he knows who he is, and that's-that's great	彼 欠点もあるけど 自分ってものを持って る
4:12	and there really is nothing sexier in a man than confidence, you know?	自信にあふれた男って セクシーよ
4:25	WILL: Sandy!	サンディ
4:26	I thought you weren't allowed on campus.	立入禁止かと
4:29	No, William. I'm not allowed within 50 feet of children.	子供たちに 接近禁止ってだけよ
4:32	Besides, Henri and I go way back.	アンリとは長いしね
4:35	I got him a job before we even had a shop class.	ここの仕事 私が世話したもの
4:38	I told Figgins that you are going to have a school	校長に言ったの 高校で工作の 授業がなく ちゃー
4:41	full of nancies unless you get some hot wood	高校で工作の 授業がなくちゃー 軟弱な生徒が 増えるって
4:44	in those teenagers' hands.	軟弱な生徒が 増えるって
4:45	Here comes Henri.	アンリが来た
4:46	Ah, shoot. Terri was <u>supposed</u> to bring a cake.	テリのケーキが 届いてない
4:55	I'm back.	戻ったよ
4:59	WILL: Henri had a little problem with over-the-counter cough medicine.	アンリは市販の 咳止め薬に溺(おぼ)れて...
5:04	He ended up cutting off his thumbs.	親指を失うハメに
5:06	It was a real tragedy.	悲惨な事故だった
5:08	I'll never hitchhike across Europe.	ヒッチハイクできない
5:12	That was a dream, man.	夢だったのに
5:17	Where's Terri?	テリは? 棚卸し中です
5:18	Doing inventory.	棚卸し中です
5:20	I can't count higher than 30.	ボク 数が苦手で
5:47	This is nice. I can't remember the last time	こういうのいいね 男同士で集まってー
5:50	I just hung out with the guys,	男同士で集まってー
5:52	really talked about our feelings.	気持ちを語りあう
5:54	Want to know what I'm feeling? I live at the YMCA. I only have one pair of long pants.	YMCAに住んでるが 長ズボンが1本しかない
5:58	Oh, please. My life is a disaster with no creative outlet	私なんて悲惨よ 才能を発揮できなくて

6:03	other than writing my Desperate Housewives fan fiction.	今は「デス妻」のファン小説を
6:06	I'm afraid of my vacuum.	ボク 掃除機が怖い
6:08	I know how you guys feel. I apparently don't know how to dance.	僕はダンスのセンスがない
6:11	I don't have thumbs.	僕は親指がない
6:17	Sorry.	気の毒に
6:18	(Henri sobbing) ♪ For he's a jolly good fellow ♪	彼は愉快的仲間
6:23	(others join in, harmonizing): ♪ For he's a jolly good fellow ♪	とても楽しい仲間
6:27	♪ For he's a jolly good fellow ♪	彼は愉快的仲間
6:33	♪ That nobody can deny. ♪	皆が口をそろえる
6:40	Hey, that was pretty good.	今の よかったぞ
6:43	♪ This is how we do it... ♪	そうだ これでいこう
6:46	(men beatboxing) Two weeks ago, I would have agreed that four grown men	リビングで大の男が アカペラで ヒップホップの練習
6:49	rehearsing a capella hip-hop	アカペラで ヒップホップの練習
6:51	in my living room was embarrassing.	恥ずかしいと思ってた
6:54	But busting out some white-hot New Jack swing...	だがリズムに乗るうち 体中に—
6:58	I'll tell you, I've never felt more confident. ♪ This is how we do it ♪	自信がみなぎってきた
7:02	Henri thought we should call our group...	グループ名の候補は...
7:04	Crescendudes.	“クレッシェンス”
7:05	While Ken thought...	あるいは...
7:06	Testotertones. ...was more manly.	“男性ホルモンズ(テストステロンズ)” 男らしい
7:08	And then we heard a single word leave Howard's lips,	そしてワードが こう つぶやいた時
7:12	and we knew we had our name.	名前が決まった
7:13	Acafellas.	“アカフェラス”
7:18	I'm ready for my close-up, Mr. DeMille.	おめかしもバッチリよ
7:21	Sandy, we voted. When you're in the group, it's creepy.	決を採ったんだ 君が入ると気持ち悪い
7:25	Wait. I...	ちょっと...
7:30	♪ This is how we do it ♪	そうだ これでいこう
7:36	Will!	ウィル

7:38	If I don't get some sleep, I could miscarry.	眠れないと 流産するかも
7:40	I'm sorry, Terri. I'll be right in.	すまない 僕も寝ようか？
7:45	I hope so.	そうして
7:52	Being in a boy band did wonders for our love life.	バンド結成は 夫婦を盛り上げた
7:55	Seeing me feel so good about myself	妻は自信満々の 僕を見てー
7:59	made my wife more attracted to me in every way.	すっかり 惚れ直したらしい
8:02	(sighs)	すごい効果でー
8:04	It was amazing. I mean, we started doing it once a week.	すごい効果でー 僕らは週1ペースで やり始めた
8:08	It was like she was trying to make a twin.	双子を欲しがってる？
8:19	He's not coming.	来ないわ
8:20	What happened?	何で？
8:22	They're my famous sugar cookies.	“ごめんなさい” “ごめんなさい” 得意のクッキーよ 得意のクッキーよ
8:25	I bake them for the poor during Christmastime, but I whipped up a special batch just for you.	先生のために 特別に焼いたの
8:28	I wanted to say how sorry I was for what I said.	失言を謝りたくて
8:32	Don't be. You were right.	逆に感謝してる
8:35	You know, the truth is, Rachel, if you weren't so hard on me,	君にガツンと 言われてなきやー
8:37	I never would have had the guts to start Acafellas.	アカフェラスは なかった
8:39	But we need you, Mr. Shue.	先生が必要なんです この2週間で 6回稽古を休みー
8:44	You've missed six rehearsals in the past couple of weeks,	この2週間で 6回 稽古を休みー
8:46	and when you're there, you're not really there.	いても上の空です
8:47	Which is why I think you should go ahead and hire Montana.	いても上の空です モンタナを雇え
8:51	Dakota. Whatever.	ダコタです 何でもいい
8:53	You know, I'll still be there to help you guys sing and stuff,	歌の指導は 続けるつもりだがー
8:57	but, uh, I just don't have time for all of it anymore.	全部を見てる暇はない
9:03	Of course he doesn't want anything to do with us after you kicked him in the nads.	当然だろ 君が追い出したんだ

9:06	Then why did he thank me?	むしろ感謝された
9:08	SANTANA: The goal is to win.	目指すのは勝利よ
9:10	And now that Mr. Schuester has agreed to let us hire Dakota Stanley, we can.	先生も許可したし スタンリーを雇える
9:15	But he doesn't want us to. He just doesn't have the confidence to coach us anymore.	先生は自信をなくしただけだ
9:18	Guys are real sensitive when it comes to this kind of stuff.	グリーが命だからな
9:21	And that's my fault?	私が悪いの？
9:22	Do you see anyone else in here with a plate of "I'm sorry" cookies? I don't. Just you.	お詫びのクッキーを作ったんだろ
9:27	I'm bored.	飽きたわ
9:29	All those in favor of hiring Dakota Stanley?	スタンリーを雇いたい人は？
9:45	Hey, wait up.	待てよ
9:46	You can't do this to Mr. Schuester.	先生に悪いて
9:48	What? Make him a hero?	主役は先生？
9:50	Once we hire Dakota and win nationals, he'll thank me for it.	大会に勝てば先生も納得するわ
9:53	You heard Santana. It's all about winning.	勝つことが最重要
9:55	Since when?	そうか？
9:56	Look, you have your popular clique and your football and your cliché of a blond girlfriend	あなたにはアメフトがあり“いかにも”な彼女もいるけど
10:01	Glee is my one shot.	私にはグリーだけ
10:02	If this doesn't work out, then my whole high school life will be nothing but an embarrassment.	負けたら恥だけの高校生活になる
10:06	What's a cliché? Is that a bad thing?	“いかにも”って けなし言葉？
10:08	Wait, wait, wait, wait, wait.	もしかして...
10:09	Is this one of those chick things where you're pissed about one thing,	本当は別のことで怒ってるのに—
10:12	but you're just pretending like you're pissed about something else?	八つ当たりしてる？
10:16	I don't know what you're talking about.	何の話？
10:17	Well, for a while there, you were kind of all over me and now you just yell at me all the time.	前は僕にベッタリ 今は怒鳴ってばかりだ
10:22	It makes me think that you're still upset about what happened in the auditorium.	講堂でのことが原因？

- 10:24 I'm not. いいえ
- 10:26 I've moved on and I'm focusing on my career now. 今は自分の将来が重要なもの
- 10:28 So you want to talk about it? No. 話し合う？ 嫌よ あなたもでしょ
- 10:30 And neither do you. 嫌よ あなたもでしょ
- 10:31 It's kind of ironic how you're Mr. Popular and I'm just this nobody that everybody makes fun of, あなたは人気者で 私は嫌われ者だもん
- 10:36 but I have enough confidence to say out loud that what happened between us in the auditorium was real. でも講堂での気持ち あれは本物だった
- 10:42 You have feelings for me and you just don't have the guts to admit it. それを認めるのが怖いよね
- 10:47 We're hiring Dakota Stanley. スタンリーを雇う
- 10:51 Even if it means me quitting? 僕がやめても？
- 10:57 Yes. ええ
- 11:14 It's a good start. You're sewing the seeds of destruction. いい滑り出した 破滅も近いね
- 11:16 Mr. Schuester barely even shows up for rehearsals. シュー先生は 滅多に来ません
- 11:19 Oh, no, no, no. “滅多に”じゃダメだ
- 11:20 "Barely" will not cut it. “滅多に”じゃダメだ 廃部になるまで手を緩めるな
- 11:22 I will not be satisfied until Glee Club is disbanded. 廃部になるまで手を緩めるな
- 11:25 And what about this Dakota character? Any chance he actually helps? そのダコタって男は 役に立つのか？
- 11:28 They're soft. そのダコタって男は 役に立つのか？ 半殺しにしてもらいます
- 11:30 He'll eat them alive. 半殺しにしてもらいます
- 11:32 I give them 15 minutes before the first one quits 15分もすれば 1人はやめるはず
- 11:34 or tries to commit suicide. 自殺しちゃうかも
- 11:36 You know, ladies... 自殺しちゃうかも いいかい
- 11:40 I learned a lot in Special Forces. 私は特殊部隊で学んだ
- 11:43 I was on the strike team in Panama when we extracted Noriega. パナマでノリエガを 退治した時にね
- 11:47 We took out the shepherd... then we went after the sheep. シェパードを放ち 1頭の羊を追った
- 11:52 You need to go after these Glee Clubbers one by one. グリーのメンバーも 1人ずつ狙うんだ
- 11:56 I want my full budget restored.

	わが部の予算を取り戻して—
11:59 I need a fog machine.	スモーク・マシンを買う
12:15 Have you ever kissed anybody?	キスしたことは？
12:18 Yes.	あるよ
12:20 If by someone you mean the tender crook of my elbow.	自分のかわいい肘(ひじ)になら
12:24 No, I haven't.	いや 経験ない
12:26 But I want to.	してみたいけど
12:33 All right, stop it right there, Mercedes. We are in Glee Club.	メルセデス 僕たちグリーだよ
12:37 That means we are at the bottom of the social heap.	つまり 社会の最下層だ
12:40 Special ed kids will get more play than we will.	誰よりも軽んじられてる
12:42 The only thing that gets me by	唯一の救いは—
12:44 is my knowledge that we are superior to all of them.	本当は僕たちが 皆よりも優れてるってこと
12:52 What are you wearing on our Operation Dakota Stanley field trip?	“ダコタ作戦”に何を着る？
12:55 Is there a dress code?	ドレスコードが？
12:56 No, but every moment of your life is an opportunity for fashion.	人生は毎日がおしゃれのチャンスさ
13:00 We'll hit the mall after school.	放課後 一緒にモールへ
13:02 Meet me at lunch. Okay.	いいわ
13:05 You should totally scoop that.	彼 気があるみたいね
13:08 I don't think I'm his type.	でも私なんて
13:09 Oh, I think you are.	そんなことないって
13:12 Just follow our lead. We've got your back.	私たちに任せて 応援するから
13:20 ♪ Poison ♪ ♪ Yeah, Spider-Man and Freeze in full effect ♪	ポイズン そんな名の悪役がいたね
13:23 ♪ You ready, Ken ♪ ♪ I'm ready ♪	ケン 準備は？ オーケー
13:25 ♪ You ready, Henri? ♪ ♪ I'm ready, Will, are you? ♪	アンリは？ ばっちり ウィルは？
13:28 ♪ Aw, yeah, break it down ♪ ♪ Girl ♪	もちろん いくぜ
13:30 ♪ Girl, I must ♪ ♪ Warn you ♪	お前に警告しておこう
13:34 ♪ I sense something strange in my mind ♪	俺 何だか変になってる
13:39 ♪ The situation is ♪ ♪ Serious ♪	この状況 深刻さ
13:43 ♪ Let's cure it 'cause we're running out of	どうにかしよう 時間がない

time ♪

- 13:48 ♪ Can't get her out of my head ♪ 彼女のことが 頭から離れない
- 13:52 ♪ Miss her, kiss her, love her ♪ ♪ Wrong move, you're dead ♪ キスしたい 愛したい でも慎重に
- 13:55 ♪ That girl is ♪ ♪ Poison ♪ あの子は そう まるでポイズン
- 14:02 ♪ Never trust a big butt and smile ♪ デカ尻と笑顔に ご用心
- 14:04 ♪ That girl is ♪ ♪ Poison ♪ デカ尻と笑顔に ご用心 あの子はポイズン
- 14:09 ♪ Poison deadly moving it slow ♪ ♪ Lookin' for a mellow fellow like DeVoe ♪ ジワジワと メロウな野郎を毒す
- 14:13 ♪ Getting paid late, better lay low ♪ ♪ Scheming on the hots, my end the pro show ♪ ヘタに手を出しゃ 大ヤケド 気をつける
- 14:17 ♪ Low pro ho should be cut like an Afro ♪ ♪ See what you're saying, huh? ♪ She weighin' me, but I know she's a loser ♪ だけど彼女は安い女 正体は負け犬さ
- 14:23 ♪ How do you know ♪ なぜ分かる？
- 14:24 ♪ Me and the crew used to do her. ♪ 俺ら全員とヤッてる
- 14:33 Ken Tanaka. ケン！ すてき
- 14:36 WILL: In my own little way, 僕は ささやかに 夢を叶えた気がした
- 14:38 I felt like I was finally... 僕は ささやかに 夢を叶えた気がした スターになる夢を
- 14:41 a star. スターになる夢を
- 14:42 Thank you so much. ありがとう
- 14:45 Acafellas! 楽しんで
- 14:46 Hey! Son, this is huge. ウィル やったな
- 14:49 We just sold all 17 copies of your CD. CD 17枚が売り切れたぞ 売れなきゃ胸チラしようと思った
- 14:52 I didn't even have to show any of them my bosoms. 売れなきゃ胸チラしようと思った
- 14:56 Doodle honey, you go get yourself a Sanka. コーヒーでも取っておいで
- 15:00 Thanks, Mom. Good job. ありがとう 母さん
- 15:07 I bought one for my grandson. 孫に1枚買った
- 15:08 So he can hear for himself how good his old man was. 父親の美声を聴けるようにな
- 15:12 Ah. Shue, that was an amazing performance. シュー先生 実にすばらしかった
- 15:16 Oh, thank you. I mean, we're just starting out, so... どうも まだ序の口ですよ
- 15:20 Look, there's a PTA meeting next 来週 木曜のPTA会議で披露してもらお

Thursday night and I want Acafellas to be	う
15:25 I need those parents happy.	親の機嫌を取る
15:27 They found out we've been serving their children prison food.	囚人と同じランチを出してるのがバレた
15:36 Great job, son.	でかしたぞ
15:38 (bell ringing) Well... "Is it too soon to call Will Schuester "the next Michael Buble?"	“客たちは ウィル・シュースターを”
15:42 "The audience last Thursday at Benchwarmers Sports Bar	“ポスト マイケル・ブーブレと 評した”
15:44 "didn't think so.	“ポスト マイケル・ブーブレと 評した” “ケン・タナカの ハスキーなバリトンは—”
15:46 "And Ken Tanaka's smoky baritone	“ケン・タナカの ハスキーなバリトンは—”
15:48 "is like a cool fog	“ケン・タナカの ハスキーなバリトンは—” “海にかかる美しい霧のよう”
15:50 "that sweeps over a deep ocean of emotional intensity.	“海にかかる美しい霧のよう”
15:53 "A big thumbs-up to Henri St. Pierre	“アンリ・セントピエールは 証明した”
15:56 "who proves you don't need all ten fingers	“アンリ・セントピエールは 証明した” “10本の指がなくても 女心をつま弾けると”
15:58 "to pluck a lady's heartstrings like a well-tuned "sexy harpsichord.	“10本の指がなくても 女心をつま弾けると”
16:02 Only Howard..."	“ハワードは...”
16:03 Uh, sorry, Howard. They didn't say anything about you.	すまん 君のことは 書かれてない
16:07 "Buckle up, Ohio. "Are you ready for a new musical sensation?"	“オハイオを 音楽の台風が直撃する”
16:12 You'd better be, because here come the Acafellas."	“台風の名はアカフェラス”
16:16 Oh, congratulations on your dead tree valentine, gentlemen.	大絶賛なこと おめでとう
16:21 By the way, I want in.	ねえ 私も入れて
16:23 Stop right there, William. I've got two words for you.	待って ウィル 私には切り札があるの
16:28 Josh Groban.	ジョシュ・グローバンよ
16:30 He's coming to the PTA event.	P T A会議に来る
16:33 Who is Josh Groban?	グローバンって？
16:35 Who is Josh Groban?! Kill yourself!	知らないの？ くだばりな
16:40 He is an angel sent from heaven to deliver platinum records unto us.	彼がいれば プラチナレコードも夢じゃない
16:46 And if he were here right now, I would	い

club you to death with his Critics' Choice award.	無知な奴は 批評家協会賞のトロフィーで殴るわよ
16:50 Why would he come to our show?	なぜ そいつが来る
16:51 Because I invited him.	私が招待したからよ
16:55 Josh and I have become frequent pen pals	ジョシュとは メル友になったの
16:57 since he accidentally friended me on MySpace.	ジョシュとは メル友になったの 彼がマイスペースで 友人登録を
17:01 And being my close personal confidant, he is only interested if I am in the group.	友人の私が出る場合に限り 見に来てくれるわ
17:08 No, Sandy.	断るよ サンディ
17:11 We have standards.	君は許容範囲外だ
17:15 Okay, fine.	そう 分かった
17:17 But just so you know, the blogs are all atwitter.	ちなみにブログで 話題になってるわ
17:21 They say he's looking for an opening act.	ジョシュが 前座を探してるって
17:34 Damn, Kurt, this car is fly.	いい車じゃん カート
17:36 My dad got it for my sweet 16 after I swore to stop wearing formfitting sweaters that stop at the knee.	ぴっちりしたニットは着ないと 誓ったら パパがくれた
17:43 What he doesn't know doesn't hurt him.	今日の服は内緒
17:45 (car alarm chirps) Are we even sure they're rehearsing today?	敵は稽古してるの？
17:48 Vocal Adrenaline rehearses every day from 2:30 until midnight.	毎日2時半から真夜中まで やってる
17:54 I'm just so nervous these Vocal Adrenaline kids are gonna laugh at us.	ボーカル・アドレナリンに 笑われるかも
17:58 They're so cool and popular,	向こうは有名でクール こっちはダサダサ
18:00 and we look like we just stepped off the short bus.	向こうは有名でクール こっちはダサダサ 稽古時間が長いだけで ハートじゃ僕らの勝ちさ
18:03 Those sweaty Nazis have just had more time to practice. We have more heart.	稽古時間が長いだけで ハートじゃ僕らの勝ちさ
18:08 And you don't look touched in the head. That outfit is amazing.	それにその服 イケてる
18:13 So, would you ever, you know, want to hang out?	今度 遊びに行かない？
18:17 KURT: Come over. It's Liza Minnelli week on AMC!	うちで映画 観よう
18:19 Guys!	見て アンドレアよ

- 18:20 That's Andrea Cohen. She won outstanding
見て アンドレアよ 去年 最優秀ソリスト賞を取ったの
- 18:21 soloist last year at Absolutely Tampastic.
去年 最優秀ソリスト賞を取ったの
- 18:23 You can't (coughing)
稽古を抜けちゃダメよ
- 18:25 leave rehearsals for any reason.
稽古を抜けちゃダメよ 熱中症でもクローン病でもね
- 18:27 That includes heat exhaustion or Crohn's disease.
熱中症でもクローン病でもね
- 18:30 Are you guys Vocal Adrenaline? We'd like to talk to Dakota Stanley about choreography for our Glee Club.
スタンリー氏に振り付けを頼みたいんですが
- 18:35 Don't!
やめなさい
- 18:38 He's a monster.
彼はモンスターよ
- 18:46 ♪ I love you ♪
愛してる
- 18:49 ♪ But I gotta stay true ♪
でも正直でいたい
- 18:52 ♪ My morals got me on my knees ♪ ♪ I'm beggin', please ♪ ♪ Stop playin' games ♪ ♪ Whoo ♪
ひざまずいて懇願するわ もうゲームはやめて
- 18:59 ♪ I don't know what you do ♪ ♪ But you do it well ♪ ♪ I'm under your spell ♪ ♪ Gotcha under my spell ♪
うまくやったわね あなたの魔法にかかっている
- 19:06 ♪ You got me beggin' you for mercy ♪ ♪ Yeah, yeah, yeah ♪ ♪ Why won't you release me ♪ ♪ Yeah, yeah, yeah ♪
お願い ねえ このとおりよ 私を解放して
- 19:13 ♪ I'm beggin' you for mercy ♪ ♪ Yeah, yeah, yeah ♪ ♪ Why won't you release me ♪ ♪ Mercy ♪
お願い ねえ このとおりよ 私を解放して
- 19:20 ♪ Show me some mercy ♪ ♪ I said release me ♪
自由にしてちょうだい お願いだから
- 19:25 ♪ Yeah, yeah, yeah ♪ ♪ You got me beggin' you for mercy ♪ ♪ Yeah, yeah, yeah ♪ ♪ You got me beggin' you for mercy ♪
お願いよ 解放して 自由になりたいの
- 19:34 ♪ Give me some mercy ♪ ♪ I said release me ♪ ♪ Yeah, yeah, yeah. ♪
お願いよ 解放して 自由になりたいの
- 19:44 Get off my stage!
とっととお下がり
- 19:49 RACHEL: Mr. Stanley! We're the McKinley High Glee Club.
スタンリーさん マッキンリー高校です
- 19:52 DAKOTA: No interviews.
取材はお断り 振り付けのお願いに
- 19:53 We'd like you to choreograph for us.
振り付けのお願いに
- 19:55 Look, my fee is \$8,000 per number, plus a \$10,000 bonus if you place in the top three.
ギャラは1曲8000ドル 3位入賞で1万ドルの報酬よ

20:01	And with Dakota Stanley at the wheel, you will place at the top three. Move it.	でも あたしが付けば 入賞は間違いなし
20:09	How are we going to get \$8,000?	8000ドルもどうするの？
20:20	(bell rings) Kick that way and back.	右に蹴って 戻す 左に蹴って...
20:21	You kick out... Hold on. Hold on.	左に蹴って...
20:24	Okay, one more.	もう一度
20:26	Kick out.	右に蹴って...
20:28	Right behind you.	後ろだ いいぞ
20:29	It's all right.	ほかの連中は？
20:30	Where is everybody?	ほかの連中は？ サンディがアンリを迎えに...
20:32	(phone rings) Sandy went to get Henri from wood shop.	サンディがアンリを迎えに...
20:34	And, oh, there's Howard.	ハワードからだ
20:37	I don't think I can be in the band anymore.	ボクは抜けるよ
20:39	What?!	何だって
20:41	I'm doing inventory.	今 棚卸しをやってる
20:43	It was never my dream.	音楽はもういい
20:49	Howard's out.	抜けるとさ
20:51	Oh, that-that's just great. What's he...	そりゃないぜ でも何で...
20:53	Hey. Emma.	やあ エマ
20:56	You didn't, uh, see me dancing earlier,	さっきの俺のダンスを？
20:58	did you? Oh, is that what that was?	ダンスだったの？
21:01	Look, I have some bad news.	実は悪い知らせが
21:04	You're breaking up with me.	別れ話だな
21:06	What, here? In front of another dude?	何も人前で...
21:08	No, look, please stop talking.	違うの 聞いて
21:10	Um, no, look, I think the Acafellas pressure has proven to be a little bit too much for Henri.	アンリには アカフェラスが 重圧だったみたい
21:15	Really, why?	なぜ？
21:16	Well, he just downed six bottles of cough syrup, which is a lot, even for him.	咳止めシロップを 6本も飲んだの
21:20	Um, he's okay.	今 サンディと緊急治療室よ
21:21	Sandy's in the emergency room with him now,	今 サンディと緊急治療室よ 命に別状はないけど 校長が もう学校には置けないと

21:23	but Figgins is insisting before he comes back, and can be around kids again,	命に別状はないけど 校長が もう学校には置けないと
21:27	that he goes to rehab.	命に別状はないけど 校長が もう学校には置けないと 明日 リハビリ施設に
21:28	So that's where he's going tomorrow morning.	明日 リハビリ施設に
21:30	That's just great.	運の尽きだな
21:32	So Acafellas is officially doomed now.	アカフェラスの危機だ
21:36	You know, uh, when I get stressed, I, I work out. You can probably tell.	俺はストレスがたまると 体を動かすんだ
21:41	So I'm gonna, uh, down some power bars, knock off a few reps. Come up with some solutions here.	ちょっと動いて 解決策を考えるよ
21:52	It was fun while it lasted.	短いお祭りだった
21:55	I don't think you should give up so easy, Will.	簡単にあきらめないで
21:58	You know, they said Van Halen was dead after David Lee Roth quit,	ヴァン・ヘイレンだってー
22:01	but my worn-out single of "Right Now" says that they were wrong.	メンバーが代わっても 売れ続けた
22:13	(knocking on door) You got a sec, Mr. Shue?	いいですか？
22:16	Yeah, of course. What's up?	ああ どうした
22:18	I just want to tell you that I'm quitting Glee, too.	僕もグリーをやめます
22:20	I didn't quit Glee.	僕はやめてない
22:23	Well, you might as well have.	やめたも同然でしょ
22:25	It's nutty in there.	皆 どうかしてる
22:27	I try and talk sense into Rachel, but she's gone all chick-batty.	レイチェルは 僕にカリカリしてるし
22:30	I gotta be honest with you.	アメフト部じゃー
22:33	It's hard being the quarterback when I get in the huddle and all the guys are calling me "Deep Throat ."	チームメイトに ゲイ呼ばわりされてる
22:38	Glee's bringing down my rep, man.	評判ガタ落ちさ
22:42	Have the guts to stick with it a little bit longer.	耐える度胸を持って
22:45	You are a gifted performer, Finn. You can't quit now.	君は才能ある歌手だ 今 やめたらー
22:48	If you do, you're just gonna regret it	君は才能ある歌手だ 今 やめたらー きつと一生後悔する
22:50	for the rest of your life.	きつと一生後悔する

22:53	Trust me. I know.	僕の経験から言うんだ
22:56	It's just not fun anymore.	もう楽しくない
23:02	Hey, Finn, wait.	フィン
23:06	I want to talk to you about.	相談がある
23:09	Hey, Coach.	コーチ
23:10	What do you want, Puckerman?	何だ パック
23:11	I hear there's a vacancy in your a capella group.	アカフェラスに 空きがあるとか
23:15	I want to offer my services.	俺でどうかな？
23:19	I play guitar. And actually, I'm a really good singer.	ギターが弾けるし 実は歌もイケる
23:25	There are a lot of moms at your gigs, right?	観客は熟女でしょ？
23:27	Well, here's the thing you should know about me: I'm not like everybody else in this crappy cow town.	俺は このクソ田舎町の ほかの連中とは違う
23:33	I've got star potential, and more specifically,	スターの素質がある それに—
23:36	I'm tired of wasting my time with high school girls.	女子高生には もうウンザリだ
23:40	You're breaking up with me? Why?	別れる？ 何で？
23:42	Your credit score is terrible.	信用偏差値が低い
23:44	What I need as a woman is financial security.	女は経済的安定を求めるの 若い女は男の自尊心を 踏みにじる
23:47	PUCK: See, young girls will shoot you down and make you feel terrible about yourself...	若い女は男の自尊心を 踏みにじる
23:51	but a cougar never disappoints.	だが熟女なら 安心だ
23:55	Thanks, Mrs. H.	どうも それ 乳首ピアス？
23:57	Is that a nipple ring? Yeah,	それ 乳首ピアス？ そう ロック野郎の印さ
23:59	I'm kinda rock and roll.	そう ロック野郎の印さ
24:01	I need your help unclogging my bathtub drain.	バスタブの詰まりを取って
24:08	PUCK: The proof was in the sexual pudding.	お尻が誘ってた 音楽的才能に目覚めた俺は—
24:11	My above-ground pool cleaning business went through the roof	音楽的才能に目覚めた俺は— プール掃除の仕事の傍ら 熟女にロマンスを与えてる
24:13	once I embraced my gift for music and gave these fine ladies the romance they	プール掃除の仕事の傍ら 熟女にロマンスを与えてる

	were missing.	
24:17	I also stopped beating people up so much.	イジメも減らした
24:20	When do we start rehearsals?	稽古はいつ?
24:23	Now you listen to me, you little psychopath.	よく聞け イカれ野郎
24:25	My love life is hanging by a thread and that thread is Acafellas.	アカフェラスには 俺の恋がかかっている
24:30	It drives my girlfriend nuts in the pants.	彼女をシビれさせたい
24:32	So if you <u>screw</u> this up for me,	お前がハマしたら
24:34	I swear to you I will stick my fist	拳を喉に突っ込み 俺の わき毛を味見させてやる
24:36	so far down your <u>throat</u> , you will taste my armpit hairs.	拳を喉に突っ込み 俺の わき毛を味見させてやる 分かったか?
24:40	Do I make myself clear?	分かったか?
24:43	Good. We rehearse Tuesdays and Thursdays at 8:00.	よし 稽古は 火曜と木曜の8時からだ
24:47	Don't be late.	遅れるな
24:55	(playing chord rhythmically) Do that.	こうだ よし
24:58	Okay, come on.	さあ
25:03	(sighs) Dude, my bowels have better moves than you.	このヘタクソ
25:05	Guys, stop.	よせって ステップはできてる
25:07	You guys got the steps down.	ステップはできてる
25:08	You just need to relax, okay?	あとはリラックスだ
25:11	Um, you guys play baseball, right? What does your coach tell you about hitting?	野球のバッティングを どう教わった?
25:16	"If you charge the pitcher, bring the bat."	ピッチャーを威嚇しろ
25:18	Okay, um, but I'm sure he also tells you to relax, right?	リラックスしろとも 言われたはずだ
25:23	'Cause hitting's all about the hips, right?	バッティングは腰が要だ
25:25	You gotta loosen them up. Just swing that bat.	力を抜いてスイングする
25:28	All right, pretend, Acafellas, Madison Square Garden.	ここを マジソン・スクエアだと思え
25:31	Here we are. All those beautiful ladies out there.	美女がいっぱい見てる
25:34	You swing that big ol' bat. Bam!	バットを振って
25:35	Hit some home runs, all right, guys?	ホームランだ
25:37	All right. (chuckles)	

	その調子
25:40 Now let's try it from the top, okay?	頭からやろう
25:43 Here we go.	いくぞ
25:58 Aw, yeah.	いいぞ
26:00 Yeah, get those hips into it.	腰も振って
26:02 (laughs) That's it! That's it! All right!	そうだ できるじゃないか
26:08 That baseball thing sure was good, Mr. Shue.	野球の例えは よかった
26:10 Totally. That was awesome.	ほんと
26:16 We need to have a gayvention. That's a gay intervention.	ゲイを好きになった人に 忠告しとく
26:20 TINA: It's K-K-Kurt. He's lady fabulous.	カ... カートよ 女っぽすぎ
26:23 It's obvious you like him.	好きなんでしょ?
26:25 We just don't want you to get hurt by feelings	でも傷つくだけの 報われない恋よ
26:27 he can't reciprocate.	でも傷つくだけの 報われない恋よ 彼が おしゃれだからって ゲイとは限らない
26:30 Look, just because he wears nice clothes doesn't mean he's on the down-low.	彼が おしゃれだからって ゲイとは限らな い
26:34 He wore a corset to second period today.	今日 コルセットを着けてた
26:37 You can do better, Mercedes.	もっといい人がいるよ
26:40 Really? Well, what if I can't?	それはどうかな
26:42 There's not a lot of guys around here knocking down my door for a date.	デートに誘われたこともない
26:46 Or yours, for that matter.	あんたたちもでしょ
26:48 Nobody notices us. Hello? We're in Glee Club.	グリーの私たちなんて 皆 眼中にない
26:53 And I'm tired of being lonely. Aren't you?	もう独りは嫌なの
26:55 But Kurt...	カートは私に優しい
26:58 Kurt is sweet to me, and he likes who I am,	カートは私に優しい ありのままの私で い られるしー
27:00 and I like how I feel when I'm with him.	ありのままの私で いられるしー
27:03 And he's in our group, he understands	グリーの苦勞も共にしてる
27:04 what I'm going through.	グリーの苦勞も共にしてる あんたたちは どうか知らないけど
27:06 Now, maybe that's not enough for you guys,	あんたたちは どうか知らないけど

27:09	but it's enough for me.	私には それで十分
27:24	EMMA: You know what, Sue? I got to say, I really misjudged you.	スー あなたを見直したわ
27:28	Getting the Cheerios to help out with the Glee Club choreographer fund-raiser	グリークラブの資金調達に チア部員を協力させるなんて
27:32	is one of the nicest things I've ever seen.	グリークラブの資金調達に チア部員を協力させるなんて グリークラブの成功のためなら 何でもするつもりさ
27:34	Well, Erma, I'm willing to do whatever it takes	グリークラブの成功のためなら 何でもするつもりさ
27:36	to make this Glee Club successful.	グリークラブの成功のためなら 何でもするつもりさ ウソつけ
27:39	MAN: Come on! Ooh! So excited.	元気ね
27:41	Oh, I love a car wash, too, though, you know. When I was little, if I got all "A"s,	昔 オールAのご褒美に 父が洗車させてくれたの
27:45	my dad would let me wash his car,	昔 オールAのご褒美に 父が洗車させてくれたの 歯ブラシで夢中でこすった
27:47	so I'd get my little toothbrush out,	歯ブラシで夢中でこすった
27:48	and I'd clean it all weekend long. You know, the way you use your mental illness to help these kids is really inspiring.	その潔癖症 進路指導に ぴったりだね
27:53	I'm shocked you're not married.	未婚とは驚き
28:00	Your rims are clean.	もうピカピカよ
28:01	We've polished them, like, three times already.	3回も磨いた
28:03	Did you bring a change of clothes?	今日は「サウンド・オブ・ミュージック」だね
28:05	Because we're going straight to sing-along Sound of Music.	今日は「サウンド・オブ・ミュージック」だね ねえ もう3度目のデートよ
28:07	So, listen, Kurt, this is like the third time we've gone out.	ねえ もう3度目のデートよ
28:11	Can we just make it official?	もう公表しない?
28:12	Make what official?	公表って何を?
28:14	You know, that we're dating.	付き合ってること
28:16	I'm sorry, Mercedes, but I thought I made it very clear.	メルセデス それ 勘違いだよ
28:22	I'm in love with someone else.	僕 ほかに好きな人が
28:29	Rachel?	レイチェル?
28:32	Yes. For several years now.	

		そう 何年か前からね	
28:58	♪ I bust the windows out your car ♪	あなたの車の窓を	割ってやったの
29:02	♪ And, no, it didn't mend my broken heart ♪	でも私の壊れた心は治らない	
29:07	♪ I'll probably always have these ugly scars ♪	きっとこの傷とともに	生きていくのね
29:11	♪ But right now I don't care about that part ♪	でも今はそんなこと	どうでもいい
29:16	♪ I bust the windows out your car, hey ♪	あなたの車の窓を	割ってやったの
29:20	♪ After I saw you looking right at her ♪	あなたがあの女を	見つめてたから
29:25	♪ I didn't wanna, but I took my turn ♪	だから仕返ししてやったの	
29:29	♪ I'm glad I did it 'cause you had to learn ♪	後悔はしてないわ	あなたには教訓が必要
29:35	♪ I must admit it helped a little bit ♪	少しスッキリした	それは認めるわ
29:39	♪ To think of how you felt when you saw it ♪	あなたのショックな	顔を想像して
29:44	♪ I didn't know that I had that much strength ♪	私 思ったより	強い女だったみたい
29:48	♪ But I'm glad you see what happens when ♪	驚いてくれて大感謝よ	
29:53	♪ Ha, ha, ha, ha ♪ ♪ I bust the windows out your car ♪	あなたの車の窓を	割ってやったの
30:00	♪ You know I did it 'cause I left my mark ♪	私の仕業だと	分かったわよね
30:03	♪ Wrote my initials with the crowbar ♪	工具でイニシャルを	書き残して
30:08	♪ And then I drove off into the dark ♪	夜の闇へ走り去ったから	
30:12	♪ I bust the windows out your car ♪	あなたの車の窓を	割ってやったの
30:16	♪ Hey, you should feel lucky that that's all I did ♪	そのくらいで済んで	ラッキーと思っ てよ だって5年も あなたに尽くして
30:22	♪ After five whole years of this bull-- shh! ♪	だって5年も	あなたに尽くして
30:25	♪ Gave you all of me and you played with it ♪	結局 もてあそばれただけ	
30:30	♪ I bust the windows out your car. ♪	あなたの車の窓を	割ってやったの
30:34	KURT: You busted my window.	車の窓を割ったね	
30:36	How could you do that? You busted my window!	窓が粉々だ	ひどいよ
30:39	Well, you busted my heart.	私の心も粉々よ	
30:57	Okay, please examine your personalized		

	menus.	個別メニューよ これから半年—
31:00	This is what you're going to be eating	これだけを食べて
31:03	for the next six months. Um, mine just says coffee.	私はコーヒーだけ？
31:06	Mm-hmm.	“スメルト”って？
31:07	What's smelt? DAKOTA: A pungent low-carb freshwater fish.	低炭水化物の淡水魚よ
31:10	Okay, let's start with today's business. Artie, you're cut. You're not	アーティ 努力不足だからクビ
31:13	trying hard enough. At what?	何が？ 歩く努力よ
31:15	At walking. We can't be wheeling you around during every number. It throws off the whole dynamic, and it's depressing.	車椅子がいると面倒だし ショー全体が暗くなる
31:21	So, you're kicking him out?	だからクビに？
31:23	Mm-hmm. Also you.	そう あんたもいない デブいから
31:25	Youse got to go, Effie.	そう あんたもいない デブいから おおコワ
31:27	No, no, no. Yeah. KURT: You can't kick people out of Glee Club because you don't like the way they look.	ルックスの好みで追い出すな
31:30	Uh, why don't you shut your face-gash and stay away from aerosol cans because you could burst into flames at any second?	あんた ヘアスプレー臭いわよ 今にも燃えそう
31:35	You three-- you're great. You're perfect. Seriously. Don't change a thing.	君たち3人はパーフェクトよ
31:38	Uh, you-- ew, nose job.	あんたは... 鼻の整形 待てよ
31:40	Now just hold on a second. What? What was that, Frankenteen?	何だって？ 大男
31:43	Why don't you, uh, wipe that dopey look off your face and get some lotion for those knuckles you've been dragging	そのマヌケ面はやめて ゴリラみたいよ
31:48	on the ground? What's wrong with you?	何様だ？
31:48	What's wrong with me? What's wrong with me is that you're freakishly tall.	あんた デカすぎて 不気味なのよ
31:52	I feel like a woodland	あたし 縮んだ気分
31:56	am I hurting your feelings? Did I say something wrong?	あら 何か悪いこと言った？
31:59	Because I thought you wanted somebody who respected you enough to tell you the truth.	真実を知って 成長したいんでしょ？
32:04	But maybe you don't have the confidence to hear it, hmm?	それとも知りたくない？
32:07	Maybe you need somebody who's going	“君たちには素質がある”とか

	to	
32:10	lie to you and tell you things like, "You got what it takes."	おべっかが聞きたい？
32:13	But you know what? As far as I can see, you don't.	どう見ても素質ないのに
32:16	So, why don't you just take a little second, take a breather, and ask yourself,	いい？ 一息ついて 自分にこう問いかけるの
32:22	"Do I want to be a winner...	勝者になりたいか—
32:25	...or not?"	なりたくないか
32:26	Screw this.	バカらしい 僕は抜ける
32:29	MERCEDES: Me, t-t-t-too.	わ... 私も
32:30	Let's roll, Artie.	行こう アーティ
32:32	No. Great, great. You know,	結構ね カスが 振り落とされたわ
32:34	separate the wheat from the chaff; that's perfect.	結構ね カスが 振り落とされたわ 待って
32:39	Barbra Streisand.	バーブラ・ストライサンドは
32:42	When Barbra was a young ingénue, everyone told her in order to be a star, she'd have to get a nose job.	スターになるには 鼻を整形しろと言われたけど
32:46	Thankfully, she refused.	拒否し続けた
32:48	Where's this going, Yentl?	それが何？
32:50	Where it's going is that...	つまり...
32:52	We don't need you.	あなたは用なし
32:55	Let's face it.	認めましょ カーメル高ほどの実力はない
32:57	We're never going to be as good of dancers as Vocal Adrenaline.	カーメル高ほどの実力はない
33:00	We're gonna win because... we're different.	でも私たちだけが持つ個性で—
33:05	And that's what makes us special.	勝利を目指せる
33:06	They told J.Lo her booty was too big.	ジェニファー・ロペスは尻デカ カーティス・メイフィールドは 車椅子で活躍した
33:10	Curtis Mayfield was more successful after he became paralyzed.	カーティス・メイフィールドは 車椅子で活躍した
33:13	Jim Abbott.	ジム・アボット
33:15	I have no idea who that is.	それ 誰？
33:17	He was a one-armed pitcher for the Yankees. Pitched a no-hitter.	ノーヒットノーランを達成した 片腕の投手
33:21	Okay, so, yeah.	嫌われ者でも障害があっても 成功できる

- 33:23 Misfits and spaz-heads and cripples can make it, too. 嫌われ者でも障害があっても 成功できる ってこと？ それで 要点は？
- 33:26 That's great. What's your point? それで 要点は？
- 33:27 Our point is that... つまりこうよ
- 33:30 you're fired. あなたはクビ
- 33:33 And I'm taller than you. 私より背が低いのね
- 33:37 Barely. わずかによ
- 33:41 Wait, we have to wear mascara? 僕もマスカラを？
- 33:43 Sandy says it makes our eyes pop. 目がデカく見える
- 33:46 (sighs) Okay. なるほど
- 33:48 There's a lot of moms out there, right? 熟女だらけだ
- 33:50 Guys, don't worry about it. いいか 心配ない 集中してやろう
- 33:52 Just get in the zone, all right? いいか 心配ない 集中してやろう 楽しめるさ
- 33:53 This is going to be fun. Believe me. 楽しめるさ
- 33:55 You're going to remember this night 一生忘れられない夜になるぞ
- 33:56 for the rest of your lives. 一生忘れられない夜になるぞ シュー先生
- 33:58 Mr. Shue... I know, you're nervous. 緊張しなくていい
- 34:00 No, that isn't what I wanted to tell you. そうじゃなくて
- 34:03 It's just... thanks. For believing in me. 感謝してます 僕を信じてくれて
- 34:10 SANDY: He's here! He's here! 来てるわよ
- 34:12 Josh Groban is here! ジョシュ・グローバンが 前列にいる かわいくて吐きそう
- 34:14 Front row, big brown eyes, cute as a buttermilk biscuit. 前列にいる かわいくて吐きそう
- 34:16 I barfed. Wait a minute. 前列にいる かわいくて吐きそう ほんとに？
- 34:17 He actually showed up? I can't believe it! ほんとに？ 皆 今までの冴えない人生は 全部忘れるのよ
- 34:19 Gentlemen, forget 皆 今までの冴えない人生は 全部忘れるのよ
- 34:20 every experience you have ever had in your drab little lives. 皆 今までの冴えない人生は 全部忘れるのよ 今夜のショーに すべてがかかっている
- 34:24 This is the most important thing you will ever do. 今夜のショーに すべてがかかっている

34:28	Places!	いくわよ!	
34:31	♪ A tick-tock you don't stop ♪ Stop! ♪ To the, a tick-tock you don't stop ♪ Stop!	ねえ 止めないで	このままで
34:36	♪ To the, a tick-tock you don't stop ♪ ♪ Oh, oh, oh, oh ♪ I know you're not gonna sing that song!	まさか あの歌を?	
34:47	I know you're not gonna sing that song!	本気で歌うの?	
34:50	♪ Come inside, take off your coat ♪ ♪ I'll make you feel at home ♪	さあ 中へ入って	コートを脱いで
34:54	♪ Now let's pour the glass of wine ♪	ワインを注ごう	今 僕たち二人きり
34:57	♪ 'Cause now we're all alone ♪	ワインを注ごう	今 僕たち二人きり 一晩中 待ってたんだ 君を抱き寄せたい
35:00	♪ I've been waiting all night ♪ ♪ So, just let me hold you close to me ♪	一晩中 待ってたんだ	君を抱き寄せたい
35:04	♪ 'Cause I've been dying for you ♪ ♪ Girl, to make love to me ♪	君と愛し合いたくて	たまらなかった
35:12	♪ I wanna sex you up ♪	君をイカせたい	
35:18	♪ Let me take off all your clothes ♪	さあ 君の服を	全部 脱がせて
35:23	♪ Disconnect the phone so nobody knows, yeah ♪	電話線も抜こう	2人だけの秘密さ
35:28	♪ Let me light a candle so that ♪ ♪ We can make it better ♪	キャンドルを灯(とも)せば	もっと 燃え上がる
35:33	♪ Makin' love until we drown, yeah ♪	溺れるように愛し合おう	
35:40	♪ Girl, you make me feel ♪	君といると最高の気分	
35:42	♪ Real good ♪ ♪ Oh, oh, oh, oh ♪	君といると最高の気分	目が覚めるまで続けよう
35:45	♪ We can do it till we both wake up ♪	目が覚めるまで続けよう	
35:49	♪ Girl, you know I'm hooked on you ♪	すっかり君に夢中さ	
35:54	♪ And this is what I'll do... ♪ I know you're not gonna sing that song! ♪ Oh, oh, oh, oh ♪	ねえ ずっとこのまま	
35:59	♪ I wanna sex you up. ♪	君をイカせたい	
36:21	I would like to just go into the recording studio and lay some of those tracks down.	今夜の歌をスタジオで レコーディングすべきよ	
36:27	And of course I would love to play some bigger venues. Wembley Stadium, Red Rocks...	もっと大きな会場でも	ライブできるわ
36:33	Hey, guys, I'm Josh Groban.	どうも ジョシュ・グローバンだ	彼はボデ

		イガード
36:36	This is my bodyguard, Flex.	ジョシュ・グローバンだ 彼はボディガード
		ド
36:38	We were in town. I was inducting Run-DMC into the Rock and Roll Hall of Fame last night, so I thought I'd stop by and say hello.	ロックの殿堂に用があって ついでに寄った
36:44	So, which one of you is, uh... Sandy?	それで サンディって？
36:48	Ooh!	私よ
36:49	Mr. Groban, we are so honored	来てただけて光栄です
36:52	that you came here today. I came here	君に話が
36:54	to tell you... Yes, sir?	はい
36:56	Stop emailing me.	メールをよこすな
36:58	This is a restraining order.	接近禁止命令だ
36:59	Stop sending me nude photos.	ヌード写真もよせ
37:01	Stop calling me. I don't know how you got my number! I don't know how you got my number again	電話もするな 番号を変えても かけてくる
37:05	after I changed it, but I don't want any more of your edible gift baskets or locks of your hair	あんたの髪の毛を送るのも やめてくれ
37:09	and I don't want to read any more	自作の詩もいらない
37:11	of those sonnets you wrote for me.	イカれてるよ
37:13	JOSH: Are we clear?	分かったな？
37:16	Thank you, gentlemen.	お邪魔したね
37:17	And by the way, great show.	ところで— 見事なステージだった
37:22	Explosive.	ぶっ飛んだよ
37:25	Sorry.	どうも
37:39	TERRI: I'm sorry, Will.	ごめんなさい
37:41	I... I could have been more supportive.	もっと応援すべきだった
37:47	You guys were actually pretty good.	すごく よかったわ
37:51	And you were good.	特にあなた
37:54	You were really good.	ステキだった
37:56	Yeah?	そう？ ええ
38:09	Don't bother. She's already pregnant.	また妊娠させる気か
38:11	(giggling) Hey, kids. Have you seen Doodle?	母さんを見たか？

- 38:13 Now, you might be thinking, 不思議かい？
- 38:15 why would a pop star like me come over here and talk to you? なぜスターの僕が君と話してるのか
- 38:19 Well, let me tell you something. Throngs of screaming teenagers don't do it for Josh Groban. 僕が若い子の歓声より好きなのは—
- 38:23 No. Josh Groban loves a blowsy alcoholic. 乱れた酔っ払いさ
- 38:26 (belches) Oh. Oh, wow. You'll have to forgive me, ma'am. ごめんなさい 少し酔っちゃって
- 38:29 I'm a little bit drunk, ごめんなさい 少し酔っちゃって 過ちを犯しそうで怖いわ
- 38:31 and I'm afraid I'm not making good choices right now. 過ちを犯しそうで怖いわ
- 38:35 Maybe she slipped and hit her head again. 転んで また頭を打ってるかも
- 38:39 You guys kicked some serious tail up there tonight. 最高のステージだったよ ジョシュの件は残念だ
- 38:43 Sorry about the whole Josh Groban thing. ジョシュの件は残念だ いいんだ ほかのメンバーは？
- 38:45 Nah, it's all right. いいんだ ほかのメンバーは？
- 38:47 How are the other guys taking it? いいんだ ほかのメンバーは？ サンディは校長の胸で号泣
- 38:48 That Ryerson guy cried himself to sleep in Figgins' arms サンディは校長の胸で号泣 ケンはメキシカン・バーへ
- 38:51 and Ken Tanaka is raiding the nacho bar. ケンはメキシカン・バーへ
- 38:54 What about you? お前は？ 大丈夫か？
- 38:58 You know, Dad... I am. 実はとても気分がいいんだ
- 39:02 I mean, this was all a dream come true, 確かにステージは夢だけど
- 39:04 but... I'm a teacher. 僕は教師だ
- 39:07 And a really good one. 優秀なね
- 39:10 That's enough for me. それで十分 生徒の目を見れば分かるよ
- 39:12 I know. I saw the way your students look at you. 生徒の目を見れば分かるよ
- 39:16 You inspire people. いい影響を与えてる
- 39:20 You inspired me. 父さんにもな
- 39:21 What do you mean? 何で？
- 39:23 I'm going to law school. ロースクールへ行く
- 39:25 Night classes for now, until I get all of my 必須科目を終えるまで 夜間クラスだが—

	prerequisites,	
39:29	but I registered yesterday.	昨日 申し込んだ
39:32	You made me realize it's never too late	夢を追い続けることを お前から学んだ
39:34	too grow a pair and go after your dream.	夢を追い続けることを お前から学んだ す ごいじゃないか 父さん
39:36	That's amazing, Dad.	すごいじゃないか 父さん
39:43	Hey, Kurt.	カート
39:47	I just wanted to say	車のこと謝るわ 本当にごめんなさい
39:49	I'm really sorry I did that to your car.	車のこと謝るわ 本当にごめんなさい 修理 代も払う
39:52	I'll pay for it to get fixed.	修理代も払う
39:54	It's okay.	いいんだ ティアラ収集がバれて 車はパパ が没収
39:56	My dad took my baby away after he found my tiara collection in my hope chest.	ティアラ収集がバれて 車はパパが没収
40:00	And I just wanted to say I hope it works out between you and Rachel.	レイチェルと うまくいくといいね
40:04	You'll have really cute, loud babies.	キュートで うるさい子供ができそう
40:10	Mercedes...	メルセデス
40:15	I lied to you.	ウソなんだ
40:18	I don't like Rachel.	レイチェルじゃない
40:25	I'm gay.	僕はゲイだ
40:27	Why didn't you just tell me?	なぜウソを？
40:30	Because I've never told anyone before.	誰にも言ったことないから
40:33	You shouldn't be ashamed of who you are, Kurt.	自分を隠すことない
40:36	You should just tell people,	みんなにも話すべきよ 特にグリーの仲間 には
40:40	especially the kids in Glee.	特にグリーの仲間には
40:42	The whole point of the club is about expressing what's really inside you, remember?	グリーの意義は 本当の自分を表現するこ とよ
40:48	I can't.	ムリだよ
40:51	I'm just not that confident, I guess.	そこまで自信ない
41:02	Let me get this straight.	何だって？
41:04	The Glee Club got rid of Dakota Stanley;	ダコタは追放され シュー先生は復活し
41:07	Mr. Schuester is back;	ダコタは追放され シュー先生は復活し 皆

	自信たっぷりに 新曲の練習を？
41:09 and they're busy at work on a new number,	皆 自信たっぷりに 新曲の練習を？
41:11 more confident than ever.	皆 自信たっぷりに 新曲の練習を？ かがんでパン 起きてパンパン
41:13 WILL: And down... clap, and up, clap, clap.	かがんでパン 起きてパンパン
41:16 Down, clap, and up, clap, clap.	かがんでパン 起きてパンパン
41:19 This is what we call a total disaster, ladies. I'm going to ask you to smell your armpits.	大失態だね わきの においを嗅いでみな
41:27 That's the smell of failure.	それが惨敗のにおいさ 私の部屋が臭くなるよ
41:29 And it's stinking up my office.	私の部屋が臭くなるよ
41:35 I'm revoking your tanning privileges for the rest of the semester.	今学期中 日焼けサロンの 特権を無効にする
41:46 Ms. Sylvester,	シルベスター先生 感謝します
41:48 I want to thank you.	シルベスター先生 感謝します 何に？
41:51 For teaching me a valuable life lesson.	大事なことを学びました
41:54 When you really believe in yourself, you don't have to bring other people down.	自信があれば 他人を蹴落とす必要はない
42:05 WILL: Uh, uh, step, ball change and head.	右ステップでパン 左ステップでパン
42:08 Step, ball change and head.	左ステップでパン
42:09 Low and up. Low and high!	下から上に 左で もう一度
42:15 Oh, what do you guys think?	どう思う？
42:16 Mr. Schuester?	シュー先生
42:18 Yes, Rachel?	レイチェル
42:20 It was really good.	すごく よかった
42:23 (all laughing) WILL: Thank you. Thank you.	ありがとう ありがとう
42:29 From the top!	頭から